

SREDNJA PERZIJSČINA
(bere dr. Luka Repanšek)

Šāhpūr I, Hājjīābād

PREČRKOVANJE

tgl'hy ZNE LY mzdysn bgy šhpwhry MLKAn
MLKA 'yr'n W 'nyr'n MNW ctry MN yzt'n
BRE mzdysn bgy 'rthštr MLKAn MLKA 'yr'n
MNW ctry MN yzt'n npy bgy p'pky MLKA APn
AMT ZNE HTYA ŠDYTN ADYn LOYNY štdl'n
W BRBYTAn W wclk'n W 'zat'n ŠDYTN APn LGLE PWN
ZNE drky HNHTWN APn HTYA LCDr ZK cyt'k
BLA LMYTN BLA OLE wy'k AYK HTYA LMYTN
TME wy'k ZK'wgwn LA YHWWN AYK HT cyt'k
cyty HWE ADYN bylwny pty'k YHWWN HWE
AHL LNE prm't MNW cyt'ky 'wldly
cyty MNW YDE ΘB HWE ZK LGLE PWN
ZNE drky 'yw HNHTWN W HTYA OL ZK
cyt'ky 'yw ŠDYTN AHL MNW
HTYA OL ZK cyt'k LMYTN
OLE YDH ΘB

INTERPRETACIJA

tigrāh ēn man mazdēsna bay Šābuhr šāhān
šāh Ērān ud anērān kē čihra az yazdān
pus mazdēsna bay Ardaxšahr šāhān šāh Ērān
kē čihra az yazdān nab bay Pābag šah u-n
ka ēn tigr wist ēg-in pēs šahryārān
ud wispuhrān ud wuzurgān ud āzādān wist u-n pāy pad
ēn darrag nihād u-n tigr tar ān čidāg
bē abgand be ōy gyāg kū tigr abgand
ānōy gyāg ān owōn nē būd kū agar čidāg
čid hē ēg bērōn paydāg būd hē
pas amāh framād kē čidāg ōrōndar
čid kē dast nēw hād ān pāy pad
ēn darrag ēw nihād ud tigr ō ān
čidāg ēw wihād pas kē
tigr ō ān čidāg abganēd
ōy dast nēw

PREVOD

Ta izstrelek puščice je moj, ki sem častilec Mazde, božanski Šabuhr,
kralj kraljev Arijcev in Nearijcev,
čigar potomstvo je božansko,
sin božanskega Adraxšahra, ki je častilec Mazde, kralja kraljev Arijcev in Nearijcev,
čigar potomstvo je božansko,
vnuk božanskega Pabaga.
In ko sem izstrelil to puščico,
sem jo izstrelil pred vladarji, princi, velikaši in plemstvom
in noge sem postavil na to skalo
in puščico izstrelil preko one gomile.
Toda kraj, kamor je bila puščica izstreljena,
oni kraj ni bil tak, da
če bi bila gomila zgrajena tam,
bi bilo ono mesto, (kamor je padla puščica), vidno od zunaj.
Ukazal sem (torej) nato zgraditi gomilo na tej strani.
Kdor ima dobro roko, naj (zdaj) stopi na to skalo
in naj pošlje puščico proti gomili.
Kdor bo potem poslal puščico do gomile,
roka tistega je (resnično) dobra.

Prevedel Luka Repanšek.